

**FORMATO EUROPEO /
PER IL CURRICULUM
VITAE**



Dati personali:

Nome e cognome: /

Posizione accademica e professione attuale:

- Docente di lingua e cultura spagnola.

Istruzione e formazione:

- Ottobre 2019 – ottobre 2022: Dottorato di ricerca nel programma di Studi Filologici (*Estudios Filológicos*) presso l'Università di Siviglia (US).
Linea di ricerca: “Mujer, escritura y comunicación”.
Relatrice della tesi: Prof.ssa Mercedes Arriaga Flórez (US).
Correlatore della tesi: Prof. Daniele Cerrato (US).
Titolo della tesi: *Muse invisibili: trasparenze e riflessi delle figure femminili nell'opera di Vittorio Bodini*.
Voto finale: Sobresaliente cum laude
- A.A. 2017/2018 e 2018/2019: Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane dell'Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”, Facoltà di Lettere e Filosofia, LM-37.
Nome completo del corso di laurea: Lingue e Letterature Europee e Americane (LLEA).
Titolo della tesi: *Vittorio Bodini traduttore di Rafael Alberti. Dialogo tra poeti del Sud*.
Voto finale: 110/110 cum laude.

Esperienze professionali all'estero:

- Assistente onoraria del dipartimento di filologia integrata dell'Università di Siviglia per l'anno accademico 2020/2021.
- Vincitrice della borsa di studio nazionale spagnola FPU “Ayuda para la Formación de Profesorado Universitario” del governo spagnolo per l'anno accademico 2020/2021.

Gruppi di ricerca, associazioni e altri riconoscimenti:

- Dal 2020, Membro dell'AISPI (Associazione Ispanisti Italiani), in qualità di *associato cultore*.
- Dal 2020, iscritta all'associazione AUDEM (Asociación Universitaria de Estudios de las Mujeres).
- Dal 2020, membro del gruppo di ricerca *Escritoras y Escrituras* (Cod. Hum. 753-<http://www.escritorasyescrituras.com/>), coordinato dalla prof.ssa Mercedes Arriaga Flórez dell'Università di Siviglia, che si occupa in particolare di scrittura femminile e studi di genere.

Attività scientifica

Partecipazione a congressi di carattere scientifico e seminari in Italia o all'estero (come relatrice):

- Intervento dal titolo *Traducir al italiano los poemas de Julieta Valero. I primi tre anni (Ensemble, Roma, 2022) en la colección “Siglo presente”* nell'ambito del 3° Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas "TransIbérica" organizzato dall'Università di Varsavia, 17 e 18 novembre 2022.
- Intervento dal titolo *Voces femeninas en el “Siglo presente”: Finlandia de Marisa Martínez Pésico y Los tres primeros años de Julieta Valero (Ensemble, Roma, 2022)* nell'ambito del XIX Congreso Internacional del grupo de investigación Escritoras y Escrituras., organizzato dal Gruppo di Ricerca Escritoras y Escrituras dell'Università di Siviglia e dal Gruppo di Ricerca Escritoras y Personajes Femeninos dell'Università di Salamanca, cofinanziato dall'Unione Europea (19, 20 e 21 maggio 2022).
- Intervento dal titolo *Al borde de la violencia: los estereotipos de rol de género en Fiestas de Juan Goytisolo* nell'ambito del XVIII Congreso Internacional del grupo de investigación Escritoras y Escrituras. Bordes. Escritoras y Fronteras Geosimbólicas, organizzato dal Gruppo di Ricerca Escritoras y Escrituras dell'Università di Siviglia e dal Gruppo di Ricerca Escritoras y Personajes Femeninos dell'Università di Salamanca (20, 21 e 22 maggio 2021).
- Intervento dal titolo *Doble coraje, las pioneras de la traducción*, durante l'XI Congreso Internacional de la Asociación de Estudios de las Mujeres (AUDEM) “MUJERES ESPECTACULARES: escritoras, artistas y científicas a la vanguardia” (28, 29 e 30 ottobre 2020), organizzato da AUDEM, dal Gruppo di Ricerca Escritoras y Escrituras dell'Università di Siviglia (HUM753), dal Gruppo di Ricerca Escritoras y Personajes Femeninos dell'Università di Salamanca (EPERFLIT), in collaborazione con l'Área de Igualdad, Educación, Participación Ciudadana y Coordinación de Distritos del Ayuntamiento de Sevilla.
- Intervento dal titolo *Sobre el concepto de traducción poética: redefiniendo la marginalidad*. Durante il Congreso internacional “En los márgenes de la literatura”, Universidad de Salamanca, 24, 25 e 26 settembre 2020.
- Intervento dal titolo *Contar la violación de los derechos humanos: El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias*, durante il “II Congreso Internacional de Derechos Humanos & Globalización Online”, 1, 2 e 3 luglio 2020 in modalità online.

Pubblicazioni

Monografie e traduzioni:

- Julieta Valero, *I primi tre anni*, Edizioni Ensemble, Roma, 2022.
- Santiago Elordi, *La Ballata di Candy Lips e un poema in Bolivia*, Edizioni Ensemble, Roma, 2021. Presentato insieme all'autore presso la Sala Dalí dell'Istituto Cervantes di Roma, in collaborazione con l'Ambasciata del Cile, il 20 gennaio 2022.
- Julio Carrasco, *Sumatra*, Edizioni Ensemble, Roma, 2021.

Articoli scientifici e capitoli di libro:

- Articolo: *Riprodurre il canto delle sirene. Vittorio Bodini traduce Rafael Alberti*, in «Ticontre. Teoria Testo Traduzione», n. 17, 12 dicembre 2022, pp. 1-20, DOI: <https://doi.org/10.15168/ticontre.vi17>
- Capitolo di libro: *La pluridentidad del mito: Antígona, mujer argentina en la versión de Yamila Grandi*, in Lilia Granillo Vázquez, Milagro Martín-Clavijo (eds.), *Letras hispánicas: identidad y género*, Dykinson S.L., Madrid, 2022, pp. 257-271.
- Capitolo di libro: *Conocer con el cuerpo: relatos de una experiencia cognitiva universitaria*, in «Reflexión Académica en Diseño y Comunicación», vol. 50, Universidad de Palermo, Buenos Aires, 2022, pp. 191-195, ISSN 1668-1673, https://fido.palermo.edu/servicios_dyc/publicacionesdc/archivos/942_libro.pdf.
- Articolo: *Doble coraje, las pioneras de la traducción* in «Revista Internacional de Culturas y Literaturas», n. 24, ottobre 2021, pp. 21-36.
- Capitolo di libro: *Al borde de la violencia: los estereotipos de rol de género en Fiestas de Juan Goytisolo* in Caterina Duraccio (ed.), *Escritoras y Fronteras Geosimbólicas*, Dykinson S.L., Madrid, 2021, pp. 371-382.
- Capitolo di libro: *Contar la violación de los derechos humanos: El Señor Presidente de Miguel Ángel Asturias* in Ana Pérez Adroher, María Teresa López de la Vieja de la Torre y Eva Hernández Martínez (Eds.), *Derechos humanos ante los nuevos desafíos de la globalización*, Dykinson eBook, Madrid, 2020, pp. 433-452.
- Articolo: *Vittorio Bodini e la traduzione "poetica" di un romanzo: il caso di Fiestas di Juan Goytisolo (Einaudi, 1959)* in «Diacritica», anno VI, fascicolo 2 (32), 25 aprile 2020, pp. 299-332.
- Articolo: *Crónicas sororas en primera persona del plural: cuando compartir se torna aprender* (in corso di stampa).

Attività professionale e didattica:

- Settembre 2019- oggi: Professoressa di lingua e cultura spagnola presso varie scuole statali secondarie di primo e secondo grado.
- Ottobre-Dicembre 2022: Contratto integrativo di 20 ore per il corso d'insegnamento "Tradurre la poesia spagnola. Teoria, storia e prassi" presso il dipartimento di "Storia, patrimonio culturale, formazione e società" dell'università degli Studi di Roma "Tor Vergata" (corso di laurea: Lingue e Letterature Europee e Americane).
- Febbraio-Aprile 2022: ha tenuto alcune lezioni di teoria e traduzione dallo spagnolo nell'ambito del corso magistrale di Lingua e traduzione spagnola 1 LM del prof. Matteo Lefèvre presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".
- Febbraio-Marzo 2021: ha tenuto alcune lezioni integrative di traduzione dallo spagnolo nell'ambito del corso di Lingua e traduzione spagnola 3 del prof. Matteo Lefèvre presso l'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".
- ottobre 2018- marzo 2019: Lavoro a tempo parziale presso la Segreteria Studenti della facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata".
- settembre 2016- dicembre 2016: Tirocinio di 150 ore presso la Segreteria Studenti della facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata". Valutazione del gestore didattico: Eccellente.

Abilità e certificazioni linguistiche:

Italiano: madrelingua.

Francese: livello attuale C2. In possesso della certificazione DELF B2 (Institut Français).
Spagnolo: livello attuale C2. In possesso della certificazione DELE C2 (Instituto Cervantes).
Inglese: livello attuale C1. In possesso della certificazione CAMBRIDGE FCE (Cambridge University Press & Assessment).

Data: 16 gennaio 2023